Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł sługa Boga, wysłannik zaś Jezusa Pomazańca według wiary wybranych Boga i poznania prawdy ― zgodnie z pobożnością |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł niewolnik Boga wysłannik zaś Jezusa Pomazańca ze względu na wiarę wybranych Boga i poznanie prawdy zgodnie z pobożnością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, sługa Boga,\* \*\* apostoł zaś Jezusa Chrystusa, stosownie do wiary wybranych Bożych\*\*\* \*\*\*\* i poznania\*\*\*\*\* prawdy\*\*\*\*\*\* zgodnej z pobożnością,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, niewolnik Boga, wysłannik\* zaś Jezusa Pomazańca\*\* co do wiary wybranych Boga i uznania prawdy, (tej) co do nabożności, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł niewolnik Boga wysłannik zaś Jezusa Pomazańca ze względu na wiarę wybranych Boga i poznanie prawdy zgodnie z pobożnością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, posłany ze względu na wiarę wybranych Bożych i poznanie prawdy zgodnej z pobożnością, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i poznania prawdy, która *jest* zgodna z pobożnością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, sługa Boży i Apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i znajomości prawdy, która jest według pobożności, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, sługa Boży i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i uznania prawdy, która jest według pobożności |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, [posłany, aby szerzyć] wśród wybranych Bożych wiarę i poznanie prawdy wiodącej do życia w pobożności, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, sługa Boży, apostoł Jezusa Chrystusa w służbie wiary wybranych Bożych i w służbie poznania prawdy, która jest zgodna z pobożnością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł – sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa ze względu na wiarę wybranych Boga i na poznanie prawdy, prowadzącej do pobożności; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa w służbie wiary tych, których Bóg wybrał. Mam dać im poznać prawdę o pobożności, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, posłany dla wiary wybranych przez Boga oraz dla poznania prawdy dotyczącej pobożności,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Paweł, sługa Boży, którego posłał Jezus Chrystus do wybranych i poznali prawdę godną najwyższej czci,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, sługa Boży, apostoł Jezusa Chrystusa, posłany, aby doprowadzić wybrańców Bożych do wiary i do poznania prawdziwej pobożności, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, раб Божий, апостол Ісуса Христа, за вірою Божих вибранців і пізнанням правди, що за доброчестям, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, z powodu wiary wybranych Boga oraz rozpoznania prawdy odnośnie pobożności; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, niewolnik Boży i wysłannik Jeszui Mesjasza, posłany, aby wśród wybranego ludu Bożego szerzyć ufność i poznanie prawdy, które wiodą do pobożności |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, niewolnik Boga i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych oraz dokładnego poznania prawdy zgodnej ze zbożnym oddaniem |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, piszę do ciebie jako sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa. Zostałem bowiem powołany do tego, aby głosić wiarę ludziom wybranym przez Boga i pomóc im poznać prawdę. Dlatego nauczam ich, jak mają żyć, aby podobać się Bogu. |

1. 1) sługa Boga, δοῦλος θεοῦ, hl w Listach Pawła. Tytuł: Προς Τιτον, P 61vid א (IV); <x>630 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wybrani Boży (ἐκλεκτούς θεοῦ ) to ci, którzy przez wiarę przyjęli zaproszenie l. wezwanie dobrej nowiny, <x>470 22:14</x> (liczni są wezwani, nieliczni wybrani, πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί ). W okresie zapowiedzianym jako rok Pańskiej przychylności, ׁשְנַת־רָצֹון לַיהוָה (szenat ratson la JHWH, <x>290 61:2</x>), ἐνιαυτός κυρίου δεκτός (<x>490 4:19</x>), Bóg wzywa wszystkich wszędzie, aby się opamiętali, <x>510 17:30</x> (παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν ). Usposobieni do przyjęcia tego wezwania dostępują zbawienia, <x>510 13:48</x> (καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον ). Wezwani (κλητοί ) odrzucający zaproszenie stają się go niegodni (κεκλημένοι οὐκ ἄξιοι ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) poznania dogłębnego, ἐπίγνωσις, częste u Pawła (np. <x>610 2:4</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 2:4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>610 6:3</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Lub: "apostoł". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy takie pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-10)